

## Programme SCHUMAN Lycée - 2 SEMAINES 2017-2018

### Fiche d'information pour les familles et les lycées

#### Objectifs

Le programme Schuman offre aux élèves la possibilité d'approfondir leur connaissance de la langue du voisin et de se familiariser avec la culture et la vie quotidienne de la région partenaire. Par ailleurs, la formule du séjour individuel favorise l'autonomie et la confiance en soi et fournit les compétences clés de l'apprentissage interculturel.

#### Critères d'admission

**Le programme SCHUMAN s'adresse à des élèves motivés et autonomes ayant un niveau linguistique suffisant pour leur permettre de suivre avec profit les cours dans l'établissement de la région partenaire. Ils doivent être également capables de s'adapter à un environnement nouveau et désireux de s'y intégrer.**

**Nous attirons l'attention des candidats sur le fait que la participation au programme n'est pas garantie car elle dépend non seulement de la motivation de l'élève, mais aussi du nombre de candidats allemands et de leurs profils.**

#### Public concerné

- Académie de Nancy-Metz : élèves scolarisés en seconde en 2017/2018
- Sarre / Rhénanie-Palatinat : élèves scolarisés en 9<sup>ème</sup> ou 10<sup>ème</sup> classe en 2017/2018

#### Période d'échange

**NOUVEAU ! En 2017/2018, la durée de l'échange passe de 4 à 2 semaines.**

L'échange s'effectue de manière consécutive dans les familles et les établissements d'accueil.

- **Séjour des élèves allemands en France : du 12 au 26 mai 2018**
- **Séjour des élèves français en Allemagne : du 02 au 16 juin 2018**

Il ne sera pas organisé de voyage groupé. Les familles se mettent d'accord pour assurer le transport de leur enfant pendant le week-end. (Un covoiturage peut être envisagé dans le cas de destination similaire ou voisine).

#### Candidatures

Les dossiers devront être envoyés sous format numérique et sous format papier en trois exemplaires à la DAREIC au plus tard pour le **09/02/2018**.

**Le format numérique est un scan du dossier entièrement complété et signé par toutes les parties. Tout dossier incomplet, illisible ou non scanné ne sera pas pris en considération.**

La commission de sélection et de répartition des candidats aura lieu fin mars. Les établissements seront informés de l'admission des candidats en avril.

Les élèves et leurs familles sont invités à se mettre rapidement en contact avec leurs partenaires afin de préparer au mieux l'échange.

## Financement

La participation à ce programme d'échange ne donne droit à aucune subvention et le financement en est assuré par la famille. La réciprocité de l'accueil et la proximité du lieu de séjour en font un échange à coût extrêmement modique. Cependant, aucun élève ne devant être exclu de ce programme pour raisons financières, le chef d'établissement peut proposer, à titre exceptionnel, une aide au titre du fonds social lycéen.

## Engagement des établissements

Les établissements d'accueil s'engagent à :

- Veiller à la qualité et à la recevabilité des candidatures. Les chefs d'établissement doivent s'assurer que les élèves candidats sont aptes à tirer profit d'un tel échange, que les familles demandeuses sont réellement prêtes à s'engager dans ce dispositif d'échange et donc conscientes de ce que cela implique pour leur enfant: séjour de deux semaines dans un établissement étranger (et donc absence de cours au lycée pendant cette période) et accueil pour deux semaines également d'un jeune élève partenaire. S'assurer de la capacité d'accueil d'élèves partenaires dans les classes, et à l'internat le cas échéant.
- Intégrer les élèves des régions partenaires et les faire participer activement à la vie de l'établissement.

Pour cela, les chefs d'établissement désigneront un professeur-tuteur chargé de veiller au bon déroulement de l'échange. Il sera la personne référente pour l'élève partenaire et son interlocuteur privilégié durant la durée de son séjour dans l'établissement français.

A l'issue du séjour, le chef d'établissement remettra aux élèves partenaires une attestation de participation comportant les remarques et observations des professeurs dont ils auront suivi les cours.

## Engagement des parents

Les parents d'accueil s'engagent à intégrer le jeune partenaire dans leur famille, à lui faciliter l'accès à des manifestations culturelles et à contribuer à l'amélioration de ses compétences linguistiques en dialoguant avec lui dans la langue du pays.

Ils assument l'entière responsabilité pour le jeune qu'ils accueillent.

Un désistement ou une interruption de séjour ne peut se faire que pour raisons exceptionnelles. Dans ce cas, les familles doivent en informer impérativement les deux établissements concernés et en exposer les raisons. Ces informations seront transmises par les chefs d'établissement aux institutions organisatrices.

Il n'est pas non plus possible de changer les dates fixées du séjour.

## Engagement de l'élève

L'élève s'engage à :

- Accepter le partenaire qui lui sera proposé et à faire en sorte que son séjour se déroule dans les meilleures conditions.
- Respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et à observer les règles de conduite dans l'établissement et dans la famille d'accueil.
- 

Il renseignera un questionnaire à l'issue de son séjour, qu'il renverra à la DAREIC ([vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr](mailto:vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr)).

## Engagement des institutions organisatrices

Les institutions chargées de mettre en place le programme *SCHUMAN* sont :

- La DAREIC du Rectorat de l'académie de Nancy - Metz
- Le Ministère de l'éducation de Sarre
- L'ADD de Trèves (autorité éducative de la Rhénanie-Palatinat)

Leur mission est de donner à des élèves des régions partenaires la possibilité de fréquenter un établissement scolaire dans l'une des régions et de fournir des correspondants aux élèves retenus. Elles peuvent être sollicitées pour toute question, conseil ou complément d'information concernant le déroulement du programme mais ne sont pas engagées de manière contractuelle avec les participants à ce programme.

### **Information**

Afin de préserver l'enfant accueilli des effets néfastes du tabagisme passif, les autorités organisatrices de l'échange Schuman comptent sur la collaboration des familles pour lui assurer un environnement non-fumeur pendant toute la durée du séjour.

### **Assurances**

La responsabilité pour toutes les questions relatives aux assurances est du ressort des familles. Celles-ci sont invitées à se mettre en rapport avec leur compagnie d'assurance et leur mutuelle afin de vérifier que leur enfant a bien toutes les assurances nécessaires. Il faut penser à demander la carte européenne d'assurance maladie à son centre de sécurité sociale.

Pour les élèves ressortissants de pays hors UE : penser à se munir d'un passeport et / ou visa si nécessaire.

### **Communication**

Lors des manifestations autour du programme Schuman ou bien dans les articles de presse, il est demandé aux établissements de préciser que le programme Schuman est un programme de mobilité individuelle transfrontalier de la Grande Région, porté dans l'académie de Nancy-Metz par la DAREIC.

**Echange scolaire individuel Lycée**  
*Individueller Schüleraustausch*  
**Académie de Nancy-Metz / Saarland / Rheinland-Pfalz**  
**Programme SCHUMAN 2 semaines**

**NOUVEAU ! En 2017/2018, la durée de l'échange passe de 4 à 2 semaines.**

Ce questionnaire est destiné à préparer un échange individuel et à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

Le dossier doit être rempli avec soin et signé. Il sera **scanné et envoyé** sous format numérique à [vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr](mailto:vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr) et en **3 exemplaires papier** à Rectorat de Nancy / DAREIC / 2, rue Philippe de Gueldres / 54035 NANCY Cedex. Tout dossier incomplet ou non scanné ne sera pas pris en considération.

La DAREIC vous demande de compléter la fiche récapitulative et de la joindre au dossier.

**I. PARTIE A REMPLIR PAR LE/LA CANDIDAT/E**

*VOM BEWERBER / VON DER BEWERBERIN AUSZUFÜLLEN*

**Vous-même / Sie selbst**

**Nom**

*Name*

**Prénom**

*Vorname*

**Date et lieu de naissance**

*Geburtsdatum und – ort*

**Sexe**

*Geschlecht*

féminin / weiblich     masculin / männlich

**Adresse complète**

*Vollständige Anschrift mit PLZ*

**Numéro de téléphone**

*Telefonnummer*

**Courriel de l'élève**

*E-Mail-Adresse*

**Photo récente**

*Aktuelles Foto*

## **Votre famille**

*Ihre Familie*

**Décrivez votre famille et votre environnement.**

Je vis avec...  
*Ich wohne mit...*

.....

.....

.....

.....

.....

*Beschreiben Sie Ihre Familie und Ihre Umgebung.*

**Avez-vous des animaux domestiques ?**  oui / ja  non / nein

*Haben Sie Haustiere ?*

**Si oui, lesquels ? / Wenn ja, welche ?** .....

**Y-a-t-il des animaux domestiques que vous ne pouvez pas accepter au domicile du partenaire ?**

*Gibt es für Sie inakzeptable Haustiere?*

.....

## **Conditions de vie**

*Lebensbedingungen*

**Où habitez-vous ? / Wo wohnen Sie ?**  à la campagne  
*auf dem Land*

en ville  
*in der Stadt*

dans un appartement  
*in einer Wohnung*

dans une maison individuelle  
*in einem Haus*

**Votre partenaire aura-t-il/elle sa propre chambre ?**

*Erhält Ihr/e Partner/in ein eigenes Zimmer ?*

oui / ja  non / nein

**Si non, un lit séparé est exigé.**

*Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner /die Austauschpartnerin notwendig.*

**Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...) ?**

*Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät) ?*

.....

.....

## Echange

Austausch

**Avez-vous déjà fait un échange Schuman au collègue**  Oui / Ja  Non / Nein

*Haben Sie schon an einem Schuman-Austausch teilgenommen ?*

**Correspondant(e) souhaité (e)**  fille / Mädchen  garçon / Junge  indifférent / egal

*Gewünschte/r Austauschpartner/in :*

**Accepteriez-vous un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ?**  oui / ja  non / nein

*Würden Sie eine/n Partner/in anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre ?*

**Quelles sont les qualités qui vous semblent souhaitables chez votre partenaire ?**

*Über welche positiven Eigenschaften würden Sie sich bei Ihrem Austauschpartner / Ihrer Austauschpartnerin freuen?*

.....  
.....  
.....

## Personnalité, centres d'intérêt

*Persönlichkeit, Hobbys und Interessen*

**Etes-vous plutôt**  extraverti / extrovertiert **ou / oder**  réservé / zurückhaltend ?

*Sind Sie eher...*

**Citez trois autres adjectifs pour vous définir**

*Beschreiben Sie sich mit drei weiteren Eigenschaften:*

**1** ..... **2** ..... **3** .....

**Centres d'intérêt / Hobbys :** .....

.....  
.....

**Sport pratiqué :** .....

*praktizierter Sport*

**Instrument de musique pratiqué :** .....

*Welche Instrumente spielst du?*

**Avez-vous déjà passé quelques semaines loin de votre famille ?**  oui / ja  non / nein

*Haben Sie schon längere Aufenthalte im Ausland ohne Ihre Familie verbracht ?*

**Où ?** *Wo ?* .....

**Combien de temps ?** *Wie lange ?* .....

## **Situation scolaire**

*Schulsituation*

### **Nom et adresse de l'établissement**

*Name und Anschrift der Schule:*

.....  
.....  
.....

### **Numéro de téléphone :**

*Telefonnummer mit Vorwahl*

**00** .....

**RNE de l'établissement :** .....

### **Etes-vous...**

*Sind Sie...*

interne ? / im Internat?

demi-pensionnaire ? / Essen Sie mittags  
in der Schulkantine?

externe ? / Essen Sie mittags zu Hause ?

**Votre classe actuelle :** .....

*Derzeitige Klasse*

### **Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen :**

LV1 / 1. Fremdsprache : ..... depuis / seit ..... ans/ Jahren

LV2 / 2. Fremdsprache : ..... depuis / seit ..... ans/ Jahren

LV3 / 3. Fremdsprache : ..... depuis / seit ..... ans/ Jahren

Êtes-vous boursier

boursier au mérite

---

### **Je m'engage à**

*Ich verpflichte mich,*

- accepter le partenaire que l'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions,  
*den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil,  
*die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil,  
*dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants,  
*den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten;*
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil,  
*an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*

- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil.  
*mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

À....., le .....

(Ort, Datum)

**Signature de l'élève**  
*Unterschrift des Schülers/der Schülerin*



## **II. PARTIE À REMPLIR PAR LA FAMILLE**

VON DER FAMILIE AUSZUFÜLLEN

### **Responsable(s) légal (aux)**

*Gesetzliche(r) Erziehungsberechtigte*

**Nom et prénom du  
responsable légal 1**

.....

**Numéro de téléphone  
personnel**

.....

**Courriel personnel**

.....@.....

**Métier exercé**

.....

**Numéro de téléphone  
professionnel**

.....

**Nom et prénom du  
responsable légal 2**

.....

**Numéro de téléphone  
personnel**

.....

**Courriel personnel**

.....@.....

**Métier exercé**

.....

**Numéro de téléphone  
professionnel**

.....

## **Santé du candidat**

*Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin*

### **Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?**

*Hat der/die Bewerber/in gesundheitliche Probleme?*

.....

### **A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre ?**

*Sind besondere gesundheitliche Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?*

.....

### **A-t-il des allergies ?**

*Sind Allergien vorhanden ?*

.....

.....

**Fumeur/se :**

oui / ja

non / nein

*Raucher/in*

### **Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile :**

*Name und Anschrift der für den Schüler / die Schülerin abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:*

.....

.....

.....

## Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné *Ich, die/der Unterzeichnende,*

Nom, Prénom / *Name, Vorname:*.....

Né (e) le / *geboren am* ..... à / *in* .....

Agissant en qualité de / *handelnd in meiner Eigenschaft als*

Père/ *Vater*       Mère / *Mutter*

Parent exerçant le droit de garde / *das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r*       Tuteur / *Vormund*

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme « SCHUMAN » aux dates et aux lieux prévus,

*gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des „SCHUMAN“- Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.*

- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire,

*übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.*

Nom, Prénom / *Name, Vorname des/r Schülers/In* : .....

Né (e) le / *Geboren am* ..... À / *in* .....

- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile,

*ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge.

J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents,

*erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.*

- m'engage, avec toute la famille, à parler dans en français en présence de l'élève étranger, et à m'adresser à lui/elle en français tout au long de l'échange,

*erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden.*

- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles,

*nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.*

- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.).

*nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Leistungen (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*

A. .... le .....

(Ort, Datum)

**Signature du responsable légal**

*Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten*

### **III. PARTIE A REMPLIR PAR L'ETABLISSEMENT**

VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN

#### **Evaluation du professeur principal**

*Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin:*

##### **Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève**

*Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in*

.....

.....

.....

##### **Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation)**

*Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Signature**  
*Unterschrift*

#### **Evaluation du professeur d'allemand (compétences linguistiques)**

*Kompetenz in der Partnersprache*

.....

.....

.....

.....

**Signature**  
*Unterschrift*

## **Professeur tuteur de l'échange**

*Austausch-Tutors / Austausch-Tutorin*

### **A remplir impérativement**

*Bitte unbedingt angeben !*

**Nom / Name :** .....

**Prénom / Vorname :** .....

**Courriel personnel / persönliche E-Mail :** .....

**Téléphone personnel / private Telefonnummer :** .....

### **Avis du Chef d'établissement**

*Befürwortung durch die Schulleitung*

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

*Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.*

**Avis favorable :**       **oui / ja**                       **non / nein**

**Nom / Name**.....

**Signature du chef d'établissement et tampon de l'école**

*Unterschrift und Stempel der Schule*

Nom / Name _____	<b>Ne pas remplir cette case. / Dieses Feld nicht ausfüllen.</b> Nom / Name _____	
Prénom / Vorname _____	Prénom / Vorname _____	
Etablissement français		
Date de naissance Geburtsdatum	Mois	Année
Sexe Geschlecht	<input type="checkbox"/> w/f <input type="checkbox"/> m/m	
Sexe du partenaire souhaité Gewünschtes Geschlecht der/s Partner/in	<input type="checkbox"/> w/f <input type="checkbox"/> m/m <input type="checkbox"/> indifférent / egal	
Si pas d'autre possibilité, accepteriez-vous un(e) partenaire de sexe opposé ? Falls keine andere Möglichkeit, akzeptieren Sie eine(n) Partner(in) anderen Geschlechts?	<input type="checkbox"/> J'accepte un(e) partenaire de sexe opposé. Ich akzeptiere Partner(in) anderen Geschlechts.  <input type="checkbox"/> Je n'accepte pas de partenaire de sexe opposé. Ich akzeptiere keine(n) Partner(in) anderen Geschlechts.	
Hobbies Freizeitbeschäftigungen	<input type="checkbox"/> Sport : _____ <input type="checkbox"/> Musique : _____ <input type="checkbox"/> Autres activités / andere Aktivitäten: _____ _____	
Profession des parents Beruf der Eltern	<input type="checkbox"/> Père / Vater : _____ <input type="checkbox"/> Mère / Mutter : _____	
Animaux à ton domicile Tiere in deinem Zuhause	<input type="checkbox"/> Chien(s) / Hund(e) <input type="checkbox"/> Chat(s) / Katze(n) <input type="checkbox"/> Autres / andere : _____ _____	
Santé Gesundheit	<input type="checkbox"/> Allergies / Allergien : _____ <input type="checkbox"/> Phobies / Phobien : _____ <input type="checkbox"/> Autre / Anderes : _____	
Particularités (habitudes alimentaires, etc.) Besonderes (Ernährung, etc.)		
Autres remarques		